

**TISA GLOSSARY**  
**GLOSARIO del TISA**

<b>Commercial presence</b>	Having an office, branch, or subsidiary in a foreign country, known in GATS as “mode 3” of service delivery.
<b>Presencia comercial</b>	Tener una oficina, filial o subsidiaria en un país extranjero, conocido en el AGCS como "modo 3" de suministro de servicios.
<b>CPCs</b>	United Nations Central Product Classifications used to identify the services sectors and subsectors that are subject to commitments in a country’s schedule. There are several versions of these CPCs, dating from 1991.
<b>CPC</b>	Clasificación Central de Productos de las Naciones Unidas utilizada para identificar los sectores y subsectores de servicios que quedan sometidos a compromisos en la lista de un país. Hay varias versiones de CPC desde 1991.
<b>Cross-border supply</b>	The consumer of a service and the supplier of a service are in different countries.
<b>Suministro transfronterizo</b>	El consumidor del servicio y el proveedor del servicio están ubicados en países distintos.
<b>Developing country</b>	There are no formal definitions of “developed” and “developing” countries at the WTO. Members adopt that designation for themselves, but other members can challenge their use of special and differential treatment.
<b>País en desarrollo</b>	En la OMC no existe formalmente ninguna definición de país "desarrollado" o país "en desarrollo". Los miembros se autodenominan así, pero otros miembros pueden cuestionar que hagan uso del trato especial y diferencial.
<b>Electronic commerce</b>	The production, advertising, sale and distribution of services via telecommunications networks (eg. Amazon.com or Expedia.com).
<b>Comercio electrónico</b>	Producción, publicidad, venta y distribución de servicios a través de redes de telecomunicaciones (por ejemplo Amazon.com o Expedia.com).
<b>FTA</b>	“Free trade agreement” whose objective is to liberalise the rules that govern transactions between the parties, usually covering a wide range of areas, including goods, services, investment, intellectual property, government procurement, competition, etc.
<b>TLC</b>	"Tratado de Libre Comercio" cuyo objetivo es liberalizar las normas por las que se rigen las transacciones entre los países parte del acuerdo; generalmente abarca una amplia gama de temas, entre ellos el comercio de bienes y servicios, inversiones, propiedad intelectual, contratación pública, competencia, etc.

<b>GATS</b>	“The General Agreement on Trade in Services” is the agreement on services to which all WTO members are automatically a party.
<b>AGCS</b>	El 'Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios' es el acuerdo de servicios del que son parte automáticamente todos los miembros de la OMC.
<b>Limitations</b>	The explicit exclusion of a government measure or an aspect of a service from a sectoral commitment in a country’s schedule.
<b>Limitaciones</b>	La exclusión explícita de una medida gubernamental o un aspecto de un servicio de un compromiso sectorial en la lista de un país.
<b>Local content measure</b>	A requirement that the service or service supplier buys a certain amount of local content for incorporation in the service.
<b>Medida de contenido local</b>	El requisito de que un servicio o proveedor de servicios compre una determinada cantidad de contenido local para incorporarlo al servicio.
<b>Measures</b>	All forms of government regulation: statute, regulation, by-law, administrative decisions, policy, practice or any other action a government takes in relation to a service.
<b>Medidas</b>	Todo tipo de reglamentación de manos del Estado: decreto, regulación, estatuto, decisión administrativa, política, práctica o cualquier otra acción que un gobierno adopte con relación a un servicio.
<b>MFN</b>	“Most-favoured-nation treatment” the principle of not giving services and suppliers from parties to the agreement less favourable treatment than is given to their counterparts from any other country.
<b>NMF</b>	"Trato de Nación Más Favorecida" es el principio de no darles a los servicios y proveedores de servicios de los países parte del acuerdo un trato menos favorable que el que reciben sus contrapartes de cualquier otro país.
<b>Mode 1</b>	The technical description for delivery of a service by a supplier in one party to a consumer of the service in another party.
<b>Modo 1</b>	Es la descripción técnica del suministro de un servicio por un proveedor de un país parte del acuerdo a un consumidor del servicio ubicado en otro país parte.
<b>Mode 2</b>	The technical description for delivery of a service by a supplier in one party to a consumer of the service who uses the service in that country.
<b>Modo 2</b>	Es la descripción técnica del suministro de un servicio por un proveedor de un país parte del acuerdo a un

	consumidor del servicio que usa el servicio en ese mismo país.
<b>Mode 3</b>	The technical description of a commercial entity of one party establishing a commercial presence in the territory of another party.
<b>Modo 3</b>	Es la descripción técnica de una entidad comercial de un país parte del acuerdo que establece presencia comercial en el territorio de otro país parte.
<b>Mode 4</b>	The technical description of the temporary presence of natural persons of one party in another party's territory to undertake work in a service sector.
<b>Modo 4</b>	Es la descripción técnica de la presencia temporal de personas naturales de un país parte del acuerdo en el territorio de otro país parte con el propósito de trabajar en un sector de servicios.
<b>Party's schedule</b>	A schedule that sets out the commitments that have been adopted by a party through negotiation.
<b>Lista de un país</b>	La lista que contiene los compromisos que un país parte del acuerdo ha asumido mediante negociaciones.
<b>National treatment</b>	Giving services or service providers of the other party no less favourable treatment that their national counterparts receive.
<b>Trato nacional</b>	Es darle a los servicios o los proveedores de servicios de un país parte del acuerdo un trato no menos favorable al que reciben sus contrapartes nacionales.
<b>Natural persons</b>	Real people, as distinct from juridical persons such as companies and organizations.
<b>Personas naturales</b>	Personas reales, físicas, por contraste con las personas jurídicas tales como empresas u organizaciones.
<b>Negative list</b>	A list that specifies which services, modes of delivery, and/or regulations and other measures are not subject to certain rules of the agreement.
<b>Lista negativa</b>	Una lista que especifica cuáles servicios, modos de suministro y/o reglamentaciones u otras medidas no quedan sometidas a determinadas normas del acuerdo.
<b>Nullify and impair</b>	Damage to the benefits that a party expects to receive from its membership of TiSA that is caused by another party making changes to its services regime or failing to carry out its obligations.
<b>Anulación o menoscabo</b>	Es el resultado de acciones que repercuten en perjuicio de las ventajas que un país parte del acuerdo espera recibir por ser miembro del TISA, ocasionadas por otro país parte que introduce cambios en su régimen de servicios o que no cumple con sus obligaciones.

<b>Offer</b>	A party's proposal to commit to a certain level of liberalization, usually by improving access to its markets or national treatment, in response to a request from another party during negotiations; involves initial and subsequent offers.
<b>Oferta</b>	Es la propuesta de compromiso a un determinado nivel de liberalización presentada por un país parte del acuerdo, que generalmente implica dar mayor acceso a su mercado o brindar trato nacional, en respuesta a una solicitud o petición de otro país parte durante las negociaciones; implica un oferta inicial y ofertas subsiguientes.
<b>Policy space limitation</b>	This limitation in a party's schedule protects its right to maintain and introduce new measures that are inconsistent with its obligations to specified rules. In TISA that applies to national treatment. These limitations are usually specified by name or by the service sub-sector or activity.
<b>Limitación del margen de maniobra en materia de políticas</b>	Esta limitación establecida en la lista de un país parte del acuerdo protege su derecho a introducir nuevas medidas inconformes con sus obligaciones respecto de determinadas normas específicas. En el TISA eso es aplicable al Trato Nacional. Dichas limitaciones son generalmente especificadas por su nombre o según el servicio o subsector o actividad.
<b>Positive list</b>	A list that sets out which services, modes of delivery, and/or regulations and other measures are subject to certain rules of the agreement.
<b>Lista positiva</b>	Una lista que especifica cuáles servicios, modos de suministro y/o reglamentaciones u otras medidas quedan sometidas a determinadas normas del acuerdo.
<b>Ratchet</b>	Any new liberalisation by a party is automatically locked in to that party's schedule. In TISA that applies to national treatment (removing discriminatory restrictions on foreign suppliers or preference to national suppliers).
<b>Trinquete</b>	Significa que cualquier liberalización nueva establecida por un país parte del acuerdo queda automáticamente incluida a perpetuidad en la lista de compromisos de ese país parte. En el TISA eso es aplicable al Trato Nacional (eliminando restricciones discriminatorias de los proveedores extranjeros o preferencias a los proveedores nacionales).
<b>Request</b>	A list of the services sectors, modes of delivery and measures that one party asks another party to commit to liberalise in its schedule during the course of negotiations.

<b>Solicitud o petición</b>	Es la lista de sectores de servicios, modos de suministro y medidas que un país parte del acuerdo le pide a otro país parte que se comprometa a liberalizar en su lista en el curso de las negociaciones.
<b>Really Good Friends of Services</b>	A group of WTO members formed to promote the further liberalization of services.
<b>Verdaderos Buenos Amigos de los Servicios</b>	Es un agrupamiento de miembros de la OMC que se conformó para promover una mayor liberalización de los servicios.
<b>Schedule</b>	A Party's list of binding commitments, primarily on market access to services markets and national treatment, but with scope to make commitments on additional matters, such as adopting an annex.
<b>Lista</b>	Es la lista de compromisos vinculantes que asume un país parte del acuerdo, sobre todo relativos al acceso al mercado de servicios y Trato nacional, pero con margen para asumir compromisos en otros asuntos, tales como adoptar un anexo.
<b>Sector</b>	The description of the general service category that is subject to commitments or rules.
<b>Sector</b>	Es la descripción de la categoría general de servicios que se somete a compromisos o normas.
<b>Standstill</b>	The rule applying in a particular subsector at the time the agreement comes into force (unless another time is stated) cannot be made any more restrictive. This applies in TISA to national treatment, where domestic services and suppliers receive better treatment than their counterparts from other TISA parties.
<b>Statu quo</b>	Significa que una norma aplicable a un subsector en particular en el momento que el acuerdo cobre vigencia (a menos que se explicita otro momento) no podrá tornarse más restrictiva en el futuro. Esto es aplicable en el TISA al Trato Nacional, cuando los servicios y los proveedores locales de servicios reciben mejor trato que sus contrapartes de otros países partes del TISA.
<b>State-owned enterprise</b>	An enterprise in which central government owns more than 50% of shares or can appoint a majority of directors, which is principally engaged in activities undertaken with an orientation towards profit-making and which can decide its own production and prices.
<b>Empresa del Estado</b>	Es una empresa en la que el gobierno central posee más del 50% de los derechos de voto, o en la que puede designar a la mayoría de los miembros de la junta directiva de la empresa, que se dedica principalmente a actividades que lleva a cabo con una orientación con fines de lucro y

que puede decidir por sí misma su propia producción y precios.

<b>Subsector</b>	A more specific service category within a general category of a service.
<b>Subsector</b>	Es una categoría más específica de servicios dentro de una categoría general de servicios.
<b>Supply of a service</b>	All stages of production, distribution, marketing, sale and delivery of a commercial service.
<b>Suministro de servicios</b>	Refiere a todas las fases de producción, distribución, mercadeo, venta y prestación de un servicio comercial.
<b>TISA</b>	Trade in Services Agreement being negotiated among 23 parties.
<b>TISA</b>	Acuerdo de Servicios que están negociando 23 partes (incluida la UE como una de ellas).
<b>TPP or TPPA</b>	Trans-Pacific Partnership Agreement negotiated between the Australia, Brunei, Canada, Chile, Japan, Malaysia, Mexico, New Zealand, Peru, Singapore, Vietnam, USA.
<b>TPP</b>	Es el Acuerdo de Asociación Transpacífico negociado entre Australia, Brunei, Canadá, Chile, Japón, Malasia, México, Nueva Zelanda, Perú, Singapur, Vietnam, EEUU.
<b>TTIP</b>	Transatlantic Trade and Investment Treaty negotiation between the US and EU
<b>TTIP</b>	Es el acuerdo de Asociación Transatlántica de Comercio e Inversión negociado entre EEUU y la UE.
<b>Universal postal service obligation (UPS0)</b>	Obligation on government to provide a baseline level of a postal service to every resident in the country.
<b>Obligación de Servicio Postal Universal (SPU)</b>	Es la obligación del gobierno de proveer un nivel mínimo de servicios postales a todos los habitantes del país.
<b>WTO</b>	"World Trade Organisation"; whose (currently 164) members are committed to obey the organisation's trade rules. These rules cover services through the GATS.
<b>OMC</b>	"Organización Mundial del Comercio"; cuyos miembros (164 al día de hoy) están comprometidos a obedecer las normas de comercio de la organización. Esas normas abarcan los servicios a través del AGCS.